ТЕХНИКАЛЫҚ СИПАТТАМА

1268373 сатып алу бойынша
Бағалы ұсыныстарға сұраным тәсілімен

Лот № (177 У, 4575588) Персонал/қызметкерлерді оқыту қызметі

Тапсырыс беруші: Үлбі-ЖБҚ

Ұйымдастырушы: Үлбі-ЖБҚ

1. ТЖҚ қысқаша сипаттамасы

Атауы	**Мәні**
Жол нөмірі	177 У
Атауы және қысқаша сипаттамасы	Персонал/қызметкерлерді оқыту қызметі, Оқыту (үйрету/тренингтер/дайындау/қайта дайындау /біліктілігін жоғарылату) бойынша қызметтер
Қосымша сипаттама	"Жазбаша құқықтық аударманың тереңдетілген курсы" бағдарламасы бойынша оқыту бойынша қызметтер
Саны	1.000
Өлшем бірлігі	-
Жеткізу орны	ҚАЗАҚСТАН, Шығыс Қазақстан облысы, Өскемен Қ.Ә., Өскемен қ., пр. Абая 102, склад Заказчика
Жеткізу шарттары	-
Жеткізу мерзімі	Шартқа қол қойылған күннен бастап (қоса алғанда) 12.2026 дейін.
Төлем шарттары	Алдын ала төлем - 0%, Аралық төлем - 0%, Соңғы төлем - 100%

2. Сипаттамасы және талап етілетін функционалдық, техникалық, сапалық және пайдалану сипаттамалары

Техникалық ерекшелік

Тапсырыс беруші: "Үлбі-ТВС" жауапкершілігі шектеулі серіктестігі

Атауы және қысқаша сипаттамасы	Оқыту (оқыту/тренингтер/даярлау/қайта даярлау/біліктілікті арттыру) бойынша көрсетілетін қызметтер
Қосымша сипаттамалар	Жазбаша құқықтық аударманың тереңдетілген курсы

Саны	1
Өлшем бірлігі	Қызмет
Жұмыстарды жеткізу/орындау орны /қызметтер көрсету	Қазақстан Республикасы
Жеткізу шарттары	-
Жеткізу мерзімі	Шартқа қол қойылған күннен бастап 2026 жылдың 31 желтоқсанына дейін оқытудың нақты күндері Тапсырыс берушінің Орындаушының электрондық поштасына немесе заңды мекенжайына жіберілген Өтінімімен анықталады. Қызметтерді көрсету басталғанға дейін 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірмей
Төлем шарттары	Алдын ала төлем – 0 %, Аралық төлем – 0 %, Түпкілікті төлем – 100 %

Негіздеме: құқықтық құжаттарды (шарттар, келісімдер, жарғылар, оларға өзгерістер мен толықтырулар және т.б.) жазбаша аудару дағдыларын одан әрі дамыту және жетілдіру қажеттілігі.

Оқыту мақсаттары/күтілетін нәтижелер:

- Аудармаға қатысты келісім-шарт құқығының теориялық аспектілерін зерттеу.
- Мамандандырылған терминологияны, стилистиканың ерекшеліктерін және заң мәтіндерінің құрылымын меңгеру.
- Заңды мәтіндерді түпнұсқа тілінде талдауға және түсінуге үйрену.

• Заң мәтіндерінің жекелеген түрлерін (шарттар, келісімдер, жарғылар, оларға өзгерістер мен толықтырулар және т.б.) аударудың ерекшеліктерін қарастыру.

• Шарттар мен келісімдердің стандартты тармақтарын аудару, түзету және редакциялау ерекшеліктерін зерделеу.

• Заң мәтіндерін ағылшын тілінен орыс тіліне және орыс тілінен ағылшын тіліне аудару дағдыларын пысықтау.

1. **Сипаттамасы және талап етілетін функционалдық, техникалық, сапалық және пайдалану сипаттамалары**:

1) Қызмет құнына келесілер кіреді:

- сарапшының кәсіби қызметтері,

- үлестірме материал,

- белгіленген үлгідегі сертификат,

- сарапшының іссапар шығыстары (бар болса).

2) Көрсетілетін қызметтер құнына мынадай шығыстар кіреді:

- оқыту үдерісін ұйымдастыру бойынша;

- оқытушылардың және мердігердің басқа мамандарының қызметтеріне ақы төлеу, оның ішінде қызмет көрсету процесіне қатысатын емтихан комиссиясы мүшелерінің еңбегіне ақы төлеу; - оқу үдерісін қамтамасыз ету үшін қаражат алу (үлестірме және көрнекі материалдар, сертификаттар мен сертификаттар, кеңсе тауарлары, тақталар және т.б.).,

- жабдықтар мен кеңсе техникасына, бағдарламалық қамтамасыз етуге техникалық қызмет көрсету бойынша,

- толық және сапалы қызмет көрсету үшін барлық қажеттіліктермен жабдықталған / жабдықталған үй-жайларды немесе сыныпты жалға алу үшін (егер жоқ болса Көрсетілетін қызметті берушінің өзінің үй-жайының немесе оқу сыныбының);

- білім алушылар үшін түскі астар мен кофе-брейктерді ұйымдастыруға;

- оқу аяқталғаннан кейін берілетін сертификатқа.

Курстың оқу жоспары мыналарды қамтуы керек:

1. Шарттық құқық. Теория. Теория.

2. Ағылшын және орыс тілдеріндегі заңдық мәтіндердің терминологиясы, стилистикасы мен грамматикасының ерекшеліктері.

3. Дауларды шешу.

4. Шарттардың стандартты тармақтары (құрлықтық құқық).

5. Шарттар мен келісімдердің жекелеген түрлерін аударудың ерекшеліктері (континенттік құқық).

6. Құрылтай шарты мен жарғысының аудармасы (құрлықтық құқық).

7. Нотариалдық аударма.

*Курстың практикалық бөлігі (жазбаша аударма жаттығулары) курстың жалпы ұзақтығының кемінде 80% құрауы тиіс.

Қызметтердің сипаттамасы:

- Білім алушылардың саны: 1 адам. Оқытуды өткізудің нақты күндері Тапсырыс берушінің Орындаушының электрондық поштасына немесе заңды мекенжайына жіберілген өтінімімен Қызметтерді көрсету басталғанға дейін 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірілмейтін мерзімде анықталады. Келісім-шартқа қол қойған кезде оқыту қызметін көрсетуші оқытылатын қызметкер үшін шығындарды ұсынуға міндетті.
- Оқыту тілі: ағылшын және орыс.
- Оқыту форматы: офлайн, Орындаушы аумағында
- Оқу сағаттарының саны: кемінде 24 академиялық сағат (оқытушымен тікелей күндізгі жұмыс уақыты). Оқу уақыты: сағат 8.00-ден 17.00-ге дейін, түскі үзіліс 12.00-ден 13.00-ге дейін және 15 минуттық екі қысқа үзіліспен. Оқыту керектек қана өткізіледі жұмыс күндері, демалыс және мереке күндерін есептемегенде.

3) Орындаушы Тапсырыс берушіге бекітілген оқу бағдарламасын, Оқуға құқық беретін Сертификатты/лицензияны, құрылтай құжаттарын ұсынады. Оқытушыға қойылатын талаптар: ағылшын тілін меңгеру деңгейі IELTS 7.5-тен кем емес, сертификатпен расталған және аудармашы ретінде жұмыс тәжірибесінің болуы.

4) Орындаушы Тапсырыс берушінің қызметкерлерін оқудан өту үшін қажетті жағдайлармен қамтамасыз етуге міндетті.

5) Орындаушы оқыту процесінде оқыту бағдарламасында көзделген барлық мәселелердің қамтылуын қамтамасыз етуге міндетті.

6) Орындаушы Тапсырыс берушінің қызметкерлерін қажетті ақпараттық, әдістемелік материалдармен қамтамасыз етуге міндетті.

7) Орындаушы Тапсырыс берушінің талабы бойынша қызметкерлердің оқуға қатысуы туралы ақпаратты ұсынуға міндетті.

8) Мердігер оқу бітіргеннен кейін Тапсырыс берушіге Тапсырыс берушінің қызметкерлерінің өтуін растайтын сертификаттар / сертификаттар беруге міндетті оқыту және емтихан тапсыру. Емтиханнан сүрінбей өткендер емтиханды 7 күннен кейін қайта тапсырады.

9) Мердігер өзі ұсынған құжаттардағы кемшіліктер мен сәйкессіздіктер үшін жауап береді, көрсетілетін қызметтердің сапасына, Тапсырыс берушіге ұсынылған құжаттарда баяндалған ақпараттың дұрыстығына кепілдік береді.

10) Әлеуетті өнім беруші сатып алуға қатысуға өтінім құрамында мыналарды қамтитын оқу-әдістемелік база туралы ақпаратты ұсынуға міндетті:

- Жалпы оқу бағдарламасын;
- Оқыту тақырыптары бойынша әдістемелік және көрнекі құралдар.

Білім беру ұйымы аталған тізімді техникалық құралдармен, компьютерлік оқыту бағдарламаларымен және емтихан қабылдаумен және т.б. толықтыра алады.

11) Оқуды бітіргеннен кейін Мердігер Тапсырыс берушіге орындалған жұмыс актісін қолма-қол беруге немесе пошта байланысы арқылы жіберуге міндеттенеді.

Қосымша

Кодекс этики поставщиков и подрядчиков ТОО Ульба-ТВС 2023.pdf
Приказ об утверждении комплаенс условий ТОО Ульба-ТВС 1.docx
Приложение_к_КОДЕКСУ_этики_поставщиков_и_подрядчиков_ТОО_Ульба-ТВС_(1).docx
Приложения 4, 5, 6.docx
каз ГАРАНТИИ_СООТВЕТСТВИЯ_САНКЦИОННЫМ_ОГРАНИЧЕНИЯМ_(2).docx
KZ Анкета_контрагента.docx

Қол қойған	Бердыбекулы Рустам
Қол қойылған күні	03.11.2026

ТЕХНИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ

по закупке 1268373
способом Запрос ценовых предложений

Лот № (177 У, 4575588) Услуги по обучению персонала/сотрудников

Заказчик: Товарищество с ограниченной ответственностью "Ульба-ТВС"

Организатор: Товарищество с ограниченной ответственностью "Ульба-ТВС"

1. Краткое описание ТРУ

Наименование	**Значение**
Номер строки	177 У
Наименование и краткая характеристика	Услуги по обучению персонала/сотрудников, Услуги по обучению (обучению/тренинги /подготовке/переподготовке/повышению квалификации)
Дополнительная характеристика	Услуги по обучению по программе "Углубленный курс письменного юридического перевода"
Количество	1.000
Единица измерения	-
Место поставки	КАЗАХСТАН, Восточно-Казахстанская область, Усть-Каменогорск Г.А., г.Усть-Каменогорск, пр. Абая 102, склад Заказчика
Условия поставки	-
Срок поставки	С даты подписания договора по (включительно) 12.2026
Условия оплаты	Предоплата - 0%, Промежуточный платеж - 0%, Окончательный платеж - 100%

2. Описание и требуемые функциональные, технические, качественные и эксплуатационные характеристики

Техническая спецификация

Заказчик: Товарищество с ограниченной ответственностью «Ульба-ТВС»

Наименование и краткая характеристика	Услуги по обучению (обучению/тренинги /подготовке/переподготовке/повышению квалификации)
Дополнительная характеристика	Углубленный курс письменного юридического перевода
Количество	1

Единица измерения	Услуга
Место поставки/выполнения работ/оказания услуг	Республика Казахстан
Условия поставки	-
Срок поставки	С даты подписания договора по 31 декабря 2026 года, точные даты проведения обучения определяются Заявкой Заказчика, направленной на электронную почту или юридический адрес Исполнителя, в срок не позднее чем за 5 (пять) рабочих дня до даты начала оказания Услуг
Условия оплаты	Предоплата – 0 %, Промежуточный платёж – 0 %, Окончательный платёж – 100 %

Основание: необходимость дальнейшего развития и совершенствования навыков письменного перевода юридических документов (договоров, соглашений, уставов, изменений и дополнений к ним и пр.).

Цели обучения/ожидаемые результаты:

- Изучить теоретические аспекты договорного права применительно к переводу.
- Овладеть специализированной терминологией, особенностями стилистики и структурами юридических текстов.
- Научиться анализировать и понимать юридические тексты на языке оригинала.
- Рассмотреть особенности перевода отдельных видов юридических текстов (договоров, соглашений, уставов, изменений и дополнений к ним и пр.).

• Изучить особенности перевода, внесения корректировок и редактирования стандартных пунктов договоров и соглашений.

• Отработать навыки перевода юридических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

1. **Описание и требуемые функциональные, технические, качественные и эксплуатационные характеристики**:

1) В стоимость услуги входит следующее:

- профессиональные услуги эксперта,

- раздаточный материал,

- сертификат установленного образца,

- командировочные расходы эксперта (при наличии).

2) В стоимость услуг входят следующие расходы:

- по организации процесса обучения;

- по оплате услуг преподавателей и других специалистов исполнителя, в том числе по оплате труда членов экзаменационной комиссии участвующих в процессе оказания услуги;
- на приобретение средств для обеспечения процесса обучения (раздаточные и наглядные материалы, сертификаты и удостоверения, канцелярские материалы, доски и др.),

- по обслуживанию оборудования и оргтехники, программного обеспечения,

- на аренду помещения или учебного класса, оборудованного/оснащённого всем необходимым для полноценного и качественного оказания услуги (при отсутствии у Услугодателя своего помещения или учебного класса);

- на организацию обедов и кофе-брейков для обучающихся;

- на сертификат, выдаваемый по окончании обучения.

Учебная программа курса должна включать:

1. Договорное право. Теория.

2. Терминология, особенности стилистики и грамматики юридических текстов на английском и русском языках.

3. Разрешение споров.

4. Стандартные пункты договоров (континентальное право).

5. Особенности перевода отдельных видов договоров и соглашений (континентальное право).

6. Перевод учредительного договора и устава (континентальное право).

7. Нотариальный перевод.

*Практическая часть курса должна (упражнения на письменный перевод) составлять не менее 80% от общей продолжительности курса.

Характеристика услуг:

- Количество обучаемых: 1 человек. Точные даты проведения обучения определяются заявкой Заказчика, направленной на электронную почту или юридический адрес Исполнителя, в срок не позднее, чем за 5 (пять) рабочих дней до даты начала оказания Услуг. При подписании договора Исполнитель услуги обучения обязан предоставить калькуляцию на обучаемого работника.
- Язык обучения: английский и русский.
- Формат обучения: офлайн, на территории Исполнителя
- Количество часов обучения: не менее 24 академических часов (время непосредственной очной работы с преподавателем). Время обучения: с 8.00 до 17.00 часов с перерывом на обед с 12.00 до 13.00 часов и двумя короткими перерывами по 15 минут. Обучение должно проводиться только в рабочие дни, без учета выходных и праздничных дней.

3) Исполнитель предоставляет Заказчику утвержденную программу обучения, Сертификат /лицензию на право обучения, учредительные документы. Требования к преподавателю: уровень владения английским языком не менее IELTS 7.5, подтвержденный сертификатом, и наличие опыта работы переводчиком.

4) Исполнитель обязан обеспечить работников Заказчика условиями, необходимыми для прохождения обучения.

5) Исполнитель обязан обеспечить в процессе обучения освещение всех вопросов, предусмотренных программой обучения.

6) Исполнитель обязан обеспечить работников Заказчика необходимыми информационными, методическими материалами.

7) Исполнитель обязан предоставлять по требованию Заказчика информацию о посещении работниками обучения.

8) Исполнитель обязан после окончания обучения выдать Заказчику удостоверения /сертификаты, подтверждающие прохождение работниками Заказчика обучения и сдачу экзамена. Лица, не сдавшие экзамен, сдают экзамен повторно через 7 дней.

9) Исполнитель несет ответственность за недостатки и несоответствия в предоставленных им документах, гарантирует качество услуг, достоверность информации, изложенной в представленных Заказчику документах.

10) Потенциальный поставщик обязан предоставить в составе заявки на участие в закупке информацию о учебно-методической базе содержащий в себе, следующее:

- Общую учебную программу;
- Методические и наглядные пособия по темам обучения.

Учебная организация может дополнять перечисленный перечень техническими средствами, компьютерными программами обучения и приема экзаменов и пр.

11) После окончания обучения Исполнитель обязуется предоставить акт выполненных работ Заказчику нарочно, либо отправить почтовой службой.

Приложение

Кодекс этики поставщиков и подрядчиков ТОО Ульба-ТВС 2023.pdf
Приказ об утверждении комплаенс условий ТОО Ульба-ТВС 1.docx
Приложение_к_КОДЕКСУ_этики_поставщиков_и_подрядчиков_ТОО_Ульба-ТВС_(1).docx
Приложения 4, 5, 6.docx
каз ГАРАНТИИ_СООТВЕТСТВИЯ_САНКЦИОННЫМ_ОГРАНИЧЕНИЯМ_(2).docx
KZ Анкета_контрагента.docx

Подписал	Бердыбекулы Рустам
Дата подписания	03.11.2026